

From: [Johnson, Bruce](#)
To: "Suzuki, Keiko"
Cc: [Rogerson, Hisako](#); [Weidman, Sook Hee Kim](#); [Yee, Thompson](#); [Takeuchi, Koji](#); [Nakano, Hikaru \(hiknaka@uflib.ufl.edu\)](#); [Deng, Shi](#); [Robert R. Britt \(rrbritt@u.washington.edu\)](#) (rrbritt@u.washington.edu); [Yoko Kudo \(yoko.kudo@ucr.edu\)](#); [miekom@stanford.edu](#); [Setsuko Noguchi](#); [enoguchi@staff.cic.net](#); [Kotaka, Hisako \(kotakah@oclc.org\)](#)
Subject: RE: LC response to CEAL TF report for Japanese RT revision proposal
Date: Tuesday, November 20, 2012 12:13:29 PM
Attachments: [image001.png](#)

Dear CEAL colleagues:

Thank you very much for your prompt review of what we hope is the 'final' version of the revision proposal for the Japanese romanization table. You asked two questions about the revision proposal. The following is our response:

1) Regarding the long vowels and diphthong, and the diacritical mark macron use:

We understand your concern. We will search LC's database to find the affected kana records. Once these records have been identified we will add both romanizations to searchable fields (for example, okaasan (in field 245) and okāsan (in field 246) for おかあさん). We believe this should resolve this issue.

2) Regarding the numerals:

This is not the change to current cataloging practice. LC has been cataloging this way for a long time, but the romanization table has not made it clear that this was what the cataloger was expected to do. Additionally, we feel that it is much easier to type "1983-nen" than "sen-kyūhyaku-hachijūsannen."

If you agree that these explanations resolve your concerns we will forward the revision proposal to CC:AAM for their consideration. Please let me know if we're ready to proceed.

Bruce

Bruce Chr. Johnson
The Library of Congress
Policy & Standards Division
Washington, DC 20540-4263 USA



bjoh@loc.gov

www.loc.gov

202.707.1652 (voice)

202.707.1334 (fax)

From: Suzuki, Keiko [mailto:keiko.suzuki@yale.edu]
Sent: Friday, November 16, 2012 4:02 PM
To: Johnson, Bruce
Cc: Rogerson, Hisako; Weidman, Sook Hee Kim; Yee, Thompson; Takeuchi, Koji; Nakano, Hikaru (hiknaka@uflib.ufl.edu); Deng, Shi (sdeng@ucsd.edu); Robert R. Britt (rrbritt@u.washington.edu) (rrbritt@u.washington.edu); Yoko Kudo (yoko.kudo@ucr.edu); miekom@stanford.edu; Setsuko Noguchi; enoguchi@staff.cic.net; Kotaka, Hisako (kotakah@oclc.org)
Subject: RE: LC response to CEAL TF report for Japanese RT revision proposal

Dear Bruce

Thank you again for sharing the latest revision to the Task Force. We have the comment and question below to clarify some of the revision's intent:

1) Regarding the long vowels and diphthong, and the diacritical mark macron use:

In this latest revision, the LC limits the new practice to use double vowels instead of macron for some long vowels written in "kana." On one hand, this makes minimum changes in the legacy data since the Task Force assumes the usages of 大阪・大坂 are majority and much less use of おおさか・オオサカ in our databases. On the other hand, this introduces the different romanization practice for a same word, which is one of the advantages of using romanization over original scripts. Currently, "O(macron)saka" could retrieve all the records with the word in them. However, using original script for searching, we need to search separately by 大阪・大坂・おおさか・オオサカ ... In addition, the TF is wondering that the LC is considering any cleanup methods of this change brings. It seems that the OCLC has some concern for the database cleanup issues.

2) Regarding the numerals:

The Task Force is wondering about the significance of "other title information" and the reasoning of doing different ways in romanize CJK numerals for "other title information." We would understand that, if we do differently for publication date or serial numbering, or somewhere we need purely numerical data in the fields to use always Arabic numerals. However, the Task Force cannot see why the CJK numerals in "other title information" need to be always converted to Arabic numerals. We appreciate the explanation of this change.

We understand that the LC seeks CC:AAM's approval as the next step. As we mentioned, the Task Force received one concern regarding a diacritical mark and long vowels/diphthong. Thus, I am cc-ing this message to Ms. Hisako Kotaka, OCLC to consult her and her colleagues in OCLC. Since OCLC has a representative in the CC:AAM, if they have further concern, they can communicate through the CC:AAM venue as well.

Hopefully, you and your LC colleagues could clarify those points above before sending the revision to the CC:AAM.

Best wishes,

- Keiko

For CTP/CJM Joint Task Force on the LC Proposal for Japanese Romanization

Keiko Suzuki, Chair
Rob Britt
Yoko Kudo
Mieko Mazza
Hikaru Nakano

Shi Deng, ex officio (CTP Chair)
Setsuko Noguchi, ex officio (CJM Chair)

From: Suzuki, Keiko
Sent: Wednesday, November 14, 2012 3:52 PM
To: Johnson, Bruce; 'Deng, Shi'
Cc: 'Nakano,Hikaru'; Rogerson, Hisako; Weidman, Sook Hee Kim; Yee, Thompson; Takeuchi, Koji
Subject: RE: LC response to CEAL TF report for Japanese RT revision proposal

Dear Bruce

Thank you very much for your message and the latest 2012-11-13 revision. We understand the LC's intent, but we also received a concern after we shared our final report to the CEAL community. So we would like to really make sure that, this revision is also balancing "future needs and cleanup issues." We know that the LC is anxious to receive CC:AAM's endorsement, we will try to look through this proposal as soon as we could and let you and your LC colleagues know. In haste,
- Keiko

Ms. Keiko SUZUKI 鈴木啓子
East Asia Library
International Collections & Research Support
Yale University
PO Box 208240
New Haven, CT 06520-8240
(203) 432-2778
keiko.suzuki@yale.edu

From: Johnson, Bruce [<mailto:bjoh@loc.gov>]
Sent: Wednesday, November 14, 2012 3:07 PM
To: Suzuki, Keiko; 'Deng, Shi'
Cc: 'Nakano,Hikaru'; Rogerson, Hisako; Weidman, Sook Hee Kim; Yee, Thompson; Takeuchi, Koji
Subject: LC response to CEAL TF report for Japanese RT revision proposal

Dear CEAL colleagues:

Thank you very much for the CEAL joint TF report on Japanese romanization dated October 11th. We have carefully reviewed the report and noted a number of significant corrections / updates that

we have incorporated into the attached revision proposal:

- Changed heading to read: “Areas of study derived from proper names”
- Added “shinpojūmu, ōkami, onēsan, okāsan, otōsan, dō iu koto ka” also “ookami, oneesan, okaasan” and deleted “kenkyū , Tōkyō, sētā’ in Diacritic Marks, 1
- Added “keizaigakushi” in 3,(d)
- Changed “nandarō” to “nan darō”
- Fixed a typo: “ookuri”
- Added additional examples in Numerals (a)
- Deleted “title proper” and “not title proper” and used “other title information” instead

For example,

58-nendo 五八年度

100-nen 一〇〇年

but

1983-nen 千九百八十三年 (other title information)

- The intent of Table C is to be used for kana only. We have added clarifying language to the table title: “C. Long Vowels and Diphthong Tables for Kana”
- Deleted gray highlighting. (We spotted additional highlighting that will be removed after the revision is approved.)

Beyond these final revisions we would like to second the report's cautionary note on page 8 in the section titled "Balance future needs and cleanup issues." LC prefers to be cautious in making changes to established romanization tables since every change carries the potential for split files and/or database cleanup challenges.

We recognize that romanization practice is an evolving discipline that requires ongoing care and study. We will be glad to work with you should there be an interest in developing a separate revision effort in the future.

We believe that the attached revision proposal captures the actionable recommendations from your report and request that it be submitted to CC:AAM for its consideration and potential vote. Please let me know if you have any questions or concerns.

Bruce Johnson
Editor
ALA-LC Romanization Tables

Bruce Chr. Johnson
The Library of Congress
Policy & Standards Division
Washington, DC 20540-4263 USA



bjoh@loc.gov

www.loc.gov

202.707.1652 (voice)

202.707.1334 (fax)

From: Deng, Shi [<mailto:sdeng@ucsd.edu>]

Sent: Thursday, October 11, 2012 5:53 PM

To: Johnson, Bruce

Cc: Suzuki, Keiko (keiko.suzuki@yale.edu); 'mie28@hotmail.com'; 'Robert R. Britt' (rrbritt@u.washington.edu); Yoko Kudo (yokokudo@ucr.edu); Nakano, Hikaru (hiknaka@uflib.ufl.edu); Setsuko Noguchi (enoguchi@live.com)

Subject: CEAL Response [FW: Implementation of Apostrophes in Japanese Romanized Cataloging and Proposed Revision of the ALA-LC Japanese Romanization Table]

Dear Bruce,

Keiko is traveling and I am her messenger for passing the CEAL's response and final report concerning LC proposed revision of the ALA-LC Japanese Romanization Table. I would appreciate that if you reply to all when acknowledge receiving of this message.

I appreciate Keiko and the CEAL TF members who were very committed and did very thorough work on reviewing, commenting, suggesting for revisions, and communicating with CEAL community and LC colleagues for the last nine months. I also appreciate you and colleagues at LC gave us opportunities, listening to us and in collaboration with us for the last nine months as well on making the better result of the revision. We look forward to working with you and LC colleagues again in near future based on the recommendations of the TF's final report.

Best regards,

--Shi

Shi Deng

Chair, CEAL Committee on Technical Services

Head, Chinese Japanese Korean Acquisitions/Cataloging Unit

Metadata Services Department, UCSD Libraries

9500 Gilman Drive, 0175K

La Jolla, CA 92093-0175

Tel: (858) 822-2104

Fax: (858) 822-0349

Email: sdeng@ucsd.edu